

CONGRESO INTERNACIONAL DE HISPANISTAS. 2. 1965. Nimega, Asociación Internacional de Hispanistas, 1967. 714 p. 24,5 x 16 cm. (Actas publicadas bajo la dirección de Jaime Sánchez Romeralo y Norbert Poulussen).

Un nutrido volumen llenan estas *Actas del Segundo Congreso Internacional de Hispanistas*, celebrado entre el 20 y el 25 de agosto de 1965. En su edición

(1967) ha trabajado el Instituto Español de la Universidad de Nimega y ha sido impreso por Janssen Brothers Ltd. de la misma ciudad. Su contenido se distribuye así: siete comunicaciones plenarias y sesenta y una de sección; las comunicaciones no incluidas en el tomo están registradas en una lista donde se indica la publicación en que aparecen: suman veinticuatro.

... *Todo esto convierte al mundo hispánico, a su lengua, sus hablas, y sus literaturas, en un fantástico abigarrado espectáculo* resume y proclama Dámaso Alonso en su trabajo que, con el título de "Perspectivas del Hispanismo Actual" abre el tomo. A través de esta alocución, el maestro y primer presidente de la Asociación no ha olvidado insistir en la necesidad cada día más apremiante de seguir estudiando el mundo de la cultura hispánica, campo en el que, porque se ha logrado mucho, mucho más queda por hacer cuando no por desbrozar. Hispanoamérica, mejor los denominadores comunes y las diferencias que encierra, han acrecentado en lo que va del siglo ese interés.

"Bartolomé Arzáns de Orsúa y Vela y su *Historia de la Villa Imperial de Potosí*" se titula una de las comunicaciones plenarias, firmada por el Prof. de la Universidad de Columbia, Lewis Hanke. En ella se nos pone frente a uno de los documentos importantes de la historiografía hispanoamericana de mucha médula y relativamente poco conocido. Frente a la "leyenda negra" y a la "leyenda blanca" de la acción española en América, esta relación se sitúa en el medio, en un eclecticismo no buscado, pero que no daña ni su valor histórico ni su valor emotivo. ¿Qué indujo a Bartolomé Arzáns a escribir durante treinta años (1705-1736) la historia de la rica pero en esos años ya declinante Potosí? ¿Qué sabemos sobre su autor? ¿Por qué tanta cautela y misterio en su elaboración? ¿Por qué la *Historia* no se publicó en vida del autor? Son algunas de las cuestiones que contesta el Prof. Hanke. Tampoco descuida el problema de las fuentes y hace hincapié en el enorme valor documental de esta *Historia* para conocer otros aspectos además de los hechos relevantes de la Villa: la vida cotidiana, la que describe con su especial orgullo potosino. Llamán la atención sus juicios sobre los españoles, criollos, mestizos, negros e indios y sobre la explotación del riquísimo cerro argentífero. La revista que el Prof. Hanke pasa a la *Historia* de Arzáns es reveladora y logra su cometido de mostrar su varia riqueza y encarecer la primera edición completa realizada por la Brown University.

Ángel Rosenblat, en una colaboración también plenaria, "Contactos interlingüísticos en el mundo hispánico: el español y las lenguas indígenas de América", sabe entusiasmarlos con el tema de la influencia de las lenguas indígenas sobre el español de América, no el campo del léxico sino, precisamente, en lo que se refiere al sistema fonológico. Todo su trabajo se guía por el contraste entre el fonetismo de las tierras altas y de las tierras bajas. Para llegar a conclusiones como la que nos dice que *en general parece que el fonetismo de las tierras bajas, que representa sin duda las tendencias patrimoniales del español, es más invasor* (p. 152); o la de que es conveniente —tratándose

de tierras altas— por Ej. mantener la mejor pronunciación mejicana, resultado de la convivencia secular de blancos, indios y mestizos, el Prof. Rosenblat ha expuesto *in extenso* sus observaciones personales de lingüista y la proveniente de una selecta documentación y bibliografía.

De entre las comunicaciones de sección, podemos recordar la de Emilio Carilla, quien muestra a través de un estudio comparativo documental una fuente inesperada del Martín Fierro: las *Eddas*, según la traducción francesa de Rosalie Du Puget (París, 1ra. ed. 1848; 2da. ed. 1865). Lo más abarcador de la comunicación es el cotejo entre el canto XXXII de la *Vuelta* (*Los consejos de Martín Fierro*) y las citas de varios cantos de los antiguos poemas escandinavos, en especial del canto llamado *Havamál*. Tras el completo cotejo, Carilla supone que el punto de partida de Hernández pudo ser la traducción española de A. de los Ríos (Madrid, 1856) hecha sobre la francesa de 1848. Al limitar su trabajo como sólo el punto inicial del enfoque, Carilla promete para otra ocasión la referencia ineludible a cómo elabora Hernández este definido material ajeno. También a cómo las relaciones que pretende mostrar entre la "*Vuelta de Martín Fierro*" y las "*Eddas*" iluminan el prólogo que Hernández escribió para la "*Vuelta*". Y, en fin, algunas llamativas ausencias en el manuscrito de la "*Vuelta*" (único conservado) (p. 244).

"Ricardo Güiraldes y el movimiento de vanguardia en la Argentina" se titula la breve y evocadora comunicación de Giovanni Previtali. Aquí el crítico prefiere detenerse en la generosa actitud del novelista con los jóvenes componentes del grupo martinfierrista y el trabajo de colaboración que brotó de esa amistad en pro del movimiento literario renovador. El primeramente despreciado poeta defiende la nueva conciencia estética por la que pugnan los jóvenes, y, a su vez, éstos, los martinfierristas echaron los cimientos de la consagración de aquél como figura literaria (p. 487).

"Un cuento entre dos luces: *En la madrugada*, de Juan Rulfo" titula Hugo Rodríguez Alcalá a su comunicación, en la que se propone analizar su técnica narrativa. Paciente análisis que lleva a confirmar que la ambigüedad y la borrosidad son notas esenciales de su narrativa, resultado de arbitrios estilísticos sabiamente manejados, que, a su vez, responden a una visión personal de la vida y del arte (p. 508). De entre las secciones o partes en que se divide su trabajo nos llama más la atención la titulada "Dislocación de la secuencia temporal", aunque en verdad este problema del tiempo de alguna manera se extiende a todo el trabajo, en el que el crítico paraguayo muestra bien a las claras la complejidad técnico-narrativa de *En la madrugada*.

Los estrechos límites de la reseña no nos permiten continuar, por eso nos limitaremos a dar algunos nombres más de entre los muchos colaboradores: Germán Bleiberg (Nuevos datos biográficos de Mateo Alemán), Rafael Lapesa (El tema de la muerte en el *Libro de Buen Amor*), Raimundo Lida (*Sueños* de Quevedo y un prólogo), Edward M. Wilson (Nuevos documentos sobre las controversias teatrales: 1650-1681), José Amor y Vázquez (*Conquista y Con-*

trarreforma: la *Mexicana* de Gabriel Lobo Lasso de la Vega), Ermanno Caldera (En torno a las tres primeras estrofas del *Polifemo* de Góngora), Guillermo Díaz Plaja (Las estéticas de Valle Inclán. Simbología y síntesis), Iorgu Iordan (Paralelos lingüísticos rumano-españoles), J. M. Lope Blanch (Sobre la influencia de las lenguas indígenas en el léxico del español hablado en México), F. López Estrada (Quevedo y la *Utopía* de Tomás Moro), Germán Orduna (La introducción a los *Milagros de Nuestra Señora*), Waldo Ross (Santa Rosa de Lima y la formación del espíritu hispanoamericano), A. Valbuena Briones (La palabra "sol" en los textos calderonianos), Bruce W. Wardropper (El problema de la responsabilidad en la comedia de capa y espada de Calderón), Frida W. de Kurlat (El tipo del negro en el teatro de Lope de Vega: tradición y creación).

Nombres de críticos y de trabajos que muestran variedad y calidad en el campo de las literaturas y culturas peninsulares y americanas. Es de lamentar que muchas comunicaciones, por explicables razones de espacio, hayan sido abreviadas. Uno de los casos extremos lo constituye, por Ej., "Nuevas consideraciones sobre Andrés Bello traductor de la poesía italiana", del Prof. Giuseppe Carlo Rossi, de la que sólo queda un resumen y se nos remite a la publicación donde aparece completa. Pero son detalles. El grueso y cuidado tomo de *Actas* será de imprescindible utilidad en las tareas de investigación y un excelente panorama de las preocupaciones y aspiraciones de los hispanistas del mundo entero.